# Contents

Unit 1	Tourism in China	1
Unit 2	Sports	9
Unit 3	Education	17
Unit 4	Women and Minors	25
Unit 5	The Elderly and the Family	33
Unit 6	Population and Development	41
Unit 7	China's Ethnic Groups	49
Unit 8	Religion	57
Unit 9	Medicine	65
Unit 10	Industry	73
Unit 11	Agriculture and Rural Economy	81
Unit 12	The Opening Up and the Foreign Trade	89
Unit 13	Science and Technology	97
Unit 14	Economic Development and Reform	105
Unit 15	Ecology and Environment	113
Unit 16	China's Foreign Policy	121
Unit 17	Policies Toward Hong Kong, Macao and Taiwan	131
Unit 18	Culture	137

## 技巧练习

### 1. 记忆、笔记练习

#### A. 北京旅游的十个世界之最

第一,万里长城,是世界最长的防御城墙。1987年被联合国教科文组织列入 《世界遗产名录》。

第二,故宫,是世界上现存规模最大、保存最完整的宫殿建筑群。1987年被 联合国教科文组织列入《世界遗产名录》。

第三,天安门广场,是世界上最大的城市中心广场。

第四,天坛,是世界上最大的祭天建筑群。1998年被联合国教科文组织列入 《世界遗产名录》。

第五,颐和园,是世界上造景丰富、建筑集中、保存最完整的皇家园林。1998 年被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》。

第六,北海公园,是世界上建园最早的皇城御苑。

第七,明十三陵,是世界上保存完整、埋葬皇帝最多的墓葬群。

第八,周口店"北京人"遗址,是世界上发现直立人化石、用火遗迹和原始 文化遗存最丰富的古人类文化遗址。1987年被联合国教科文组织列入《世界遗产 名录》。

第九,云居寺,是世界上保存石刻经版最多的寺庙。

第十,永乐大钟,是世界上铭文字数最多的大钟。

#### B. 长城学家破解长城三大历史误会

长城学家罗哲文指出,关于长城的起点,过去有一个很大的误会,认为长城东起山海关,西至嘉峪关。其实,1992年考古学家就肯定了鸭绿江畔辽宁丹东虎山南麓是长城的起点,史书也佐证了这一考古发现。

关于长城的功用,过去一直认为是防御扰掠的,目的在于封闭。然而,除此之 外,长城还有保护通信和商旅往来的重要对外开放功用。秦始皇时沿长城 12 郡有 大道相通,文书传递、商旅往来络绎不绝。长城和烽燧正是保证这些交通大道通畅 的重要条件。汉代又打通了西域的交通大道,使节往来、商旅往来还都是走这条大 道。长城烽燧正是沿此道修筑,保护了被称作"丝绸之路"的中西交通大道。

最后,关于长城到底是由谁修建的,过去人们误认为长城是汉民族用于防御其 他民族的。其实,如果把先秦各诸侯国家修筑的长城除外,秦始皇以后汉族统治的 朝代大规模修筑长城的只有汉、隋、明三朝,而其他民族统治的朝代修筑长城的有 北魏、北齐、北周、辽、金五个朝代。所以,长城是我国各族人民共同劳动和智慧 的结晶。 技

巧

练

习

Unit 1

# 现代汉译英口译教程 练习册

#### C.5G+智慧旅游

探索 5G+智慧旅游营销新模式。鼓励旅游景区、度假区、旅游目的地等通过 5G 融合算力等基础设施,进一步提升客流统计、流量预警、消费分析与预测等大 数据分析能力,提供决策支撑。推动 5G 新通话、5G 消息、5G 全景直播等新型业 务与智慧旅游目的地营销融合发展,培育 5G 互动直播、5G+AR 直播等新媒体营 销手段,拓展产品营销渠道,加大传播范围。

提升 5G+智慧旅游管理能力。鼓励各级文化和旅游管理部门及景区管理单位,充分利用 5G、物联网、大数据、云计算、人工智能、区块链、超高清视频、数字孪生等技术,结合旅游热点地区空间分布,建设 5G+智慧旅游实时监测及应 急指挥平台,提升旅游行业监测、风险防范、调控疏导和应急处置能力。探索 5G 高清视频监控、5G 无人设备自动驾驶巡逻、5G 北斗定位等业务在旅游景区、度假 区、休闲街区的落地应用,推进建设立体安防体系,以信息化手段推动行业治理现 代化,提升行业治理效能。

加强 5G+智慧旅游产品供给。丰富 5G 智慧旅游产品类型,加强 5G 在邮轮游艇、客运索道、游乐设施、冰雪装备等旅游装备融合应用的研发与产业化进程,带动 5G+红色旅游、工业旅游、乡村旅游、冰雪旅游和邮轮游艇旅游等精品旅游产品供给。鼓励依托智慧旅游信息服务平台探索 5G 应用,推动基于 5G 的人工智能摄像头、VR / AR 终端、可穿戴设备等数字化产品与智慧旅游产品深度融合,促进5G 智慧旅游产品的进一步推广。

增强 5G+智慧旅游主体创新活力。鼓励市场主体探索 5G 融合创新应用,提高旅游服务、改善旅游体验、创新旅游管理、优化旅游资源,开展业务创新、模式创新。培育一批 5G+智慧旅游解决方案供应商和一批 5G 智慧旅游创新企业,赋能 5G+智慧旅游创新应用规模发展。

#### 2. 数字练习

#### A. 单纯数字练习

a. 注意英语是在百位数和十位数之间用 and, 如:

3,862 应该说成 three thousand eight hundred and sixty-two

18,972 应该说成 eighteen thousand nine hundred and seventy-two

489,932 应该说成 four hundred <u>and</u> eighty-nine thousand nine hundred <u>and</u> thirty-two

b. 2,378	4,216	9,824	7,521	3,982	1,029	5,034	8,004
9,032	1,506	28,342	36,528	19,732	67,534	10,253	43,208
50,601	728,924	516,918	401,296	198,072	319,057	395,004	918,207

#### B. 带有数字的句子练习

a. 北京市有16个区,总面积为16,410平方公里。

技巧练习

- b. 1949年1月31日,中国人民解放军和平解放北平。同年9月27日,北平改 名为北京,成为中华人民共和国的首都。
- c. 故宫占地约72万平方米,建筑面积约15万平方米。
- d. 故宫南北长 961 米,东西宽 753 米,四面围有高 10 米的城墙,城外有宽 52
  米的护城河。
- e. 圆明园坐落在北京市海淀区, 与颐和园紧相毗邻。它始建于康熙四十六年 (1707年), 由圆明、长春、绮春三园组成, 占地 350 公顷, 建筑面积近 16 万平方米。
- f. 截至 2021 年 6 月底, 全国已有 A 级旅游景区 1.3 万多家, 其中 5A 级景区 306 个;国家级旅游度假区 45 个,省级旅游度假区 583 个,全国红色旅游经 典景区 300 家,全国乡村旅游重点村镇 1,299 个。
- g. 官方数据显示, 2021年上半年, 中国的消费进一步恢复, 消费品零售总额为 21.2万亿元, 同比增长 23%。
- h. 今年春节期间,国内旅游收入和人次分别达到了 3,758 亿元和 3.08 亿人次,同 比分别增长 30% 和 23.1%,这两个数字分别恢复到 2019 年同期的 73% 和 89%。
- i. 2020年,上海社会消费品零售总额达到1.59万亿元,同比增长0.5%,规模 稳居全国城市首位。
- j. 北京作为国家首都和国际旅游城市, 消费增长也很强劲。2021年7月19日 的官方数据显示, 上半年北京全市市场总消费额同比增长22.1%。
- k. 北京属于暖温带半湿润半干旱季风气候,春秋短,夏季炎热多雨,冬季寒冷 干燥。年平均温度为10至12摄氏度。夏季降水量约占全年降水量的75%, 主要集中在7月和8月。
- 据初步不完全统计, 全社会人员流动量超过 47 亿人次, 比去年增长了近三成, 创造了 2020 年以来春运的新高。
- m. 一般公共预算财政收入 5,817.1 亿元,比上年增长 0.5%,其中增值税 1,820.9
  亿元,增长 1.6%,企业所得税和个人所得税分别达到 1,228.5 亿元和 544.2
  亿元,分别下降 4.6% 和 25.3%。

技

巧

练习

# 现代汉译英口译教程 练习册\_\_\_

- n. 延庆建成了国际一流的奥运场馆群,冰雪资源加速集聚。多家国际品牌酒店 齐聚延庆,其中星级以上酒店达到了18家,床位近1.2万张。
- **o.** 延庆还打造了"延庆人家"品牌民宿体系,**500**多个民宿院落、**1,000**余家星级民宿有序经营,"冰雪+旅游"产业正在如火如荼地发展。

技巧练习

4

## 专题练习

#### 1. 段落练习

- a. 周口店位于北京城区西南约48公里处,是举世闻名的"北京人"在约50万年前生活的地方。周口店遗址于1961年被国务院列为全国重点文物保护单位, 1987年被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》。
- **b.** 天坛和红墙黄瓦的故宫不同,以天蓝色为主。天坛共有两重坛墙,都是北面呈圆形,南面呈方形,体现了古代"天圆地方"的思想。
- c. 天坛的主要建筑祈年殿, 是座用木头盖起来的圆形建筑, 靠木板连接。
- d. 公元前3世纪秦始皇统一中国后,连接了分段修筑的长城并进行了增修,以后 多个朝代又继续加固、增修长城,今天人们看到的长城基本上是明朝的长城。
- e. 明十三陵是人与自然有机融合的创造性杰作,是中国历史上文化和建筑传统相结合的独特见证。陵墓选址、规划和设计既反映了"天人合一"的哲学思想, 又反映了社会等级制度,体现了中国古代社会后期盛行的世界观和权力观。
- f. 颐和园坐落在北京市海淀区,前身为清漪园。它以西湖风光为蓝本,汲取了江南园林的设计手法和意境,被誉为"皇家园林博物馆"。
- g.东北地区加快建设现代化经济体系,不断推进资源枯竭型城市转型,优质农业、 装备制造业发展壮大,寒地冰雪、生态旅游等特色产业蓬勃发展,老工业基地 焕发新的生机,营商环境不断改善。
- h. 文化与旅游融合发展,旅游景区、休闲度假、乡村旅游、红色旅游等旅游产品 文化内涵不断提升,成为传播社会主义核心价值观的重要渠道、满足人民群众 文化和旅游消费需求的重要方式、展示美丽中国的重要窗口。人们在行走中华 大地、领略大好河山中感悟中华文化之美,陶冶心灵情操。
- i.餐饮、健康、教育、旅游、文娱等服务性消费持续快速增长,在居民人均消费 支出中占比逐渐达到一半左右。越来越多的人有"钱"有"闲","诗和远方" 更加触手可及,"说走就走"不再是梦想。旅游扮靓人们的幸福生活,中国正在 进入大众旅游时代。

Unit 1

# 现代汉译英口译教程 练习册

- j. 越来越多的外国企业来中国投资兴业,越来越多的外国人来中国学习工作、观光旅游,越来越多的中国企业到国外投资,越来越多的中国人赴国外留学、工作、旅游。
- k. 我们将积极发展线上消费,推动线上线下消费深度融合,培育壮大智慧零售、 智慧旅游、数字文化、智能体育等消费新业态新模式,还将大力发展冰雪旅游、 冰雪消费,推动实施冰雪旅游发展行动计划。
- 我们利用赛区的人文历史和自然生态优势,建立户外运动项目,比如健身跑、 越野跑、山地自行车、登山攀岩等,并加快发展区域特色旅游休闲、山地度假、 户外运动等产业。
- m. 我们积极推动三个赛区的场馆、冰雪运动资源联动发展,与京张沿线的大众冰雪设施、体育设施、自然文化旅游资源充分整合;借助京张高铁、京礼高速这些快速交通联络线,打造京张体育文化旅游带,带动周边区域的高质量发展。

#### 2. 对话练习

- 主:斯通先生和夫人,欢迎你们到北京来。我是外事办公室的刘联生,你们在北京 期间由我担任向导,我将尽力使你们在北京过得愉快。
- 宾 : How do you do? Mr. Liu, it's very kind of you to come to meet us at the airport.
- 主:一路上辛苦了。
- 宾 : Well, it was a long but smooth flight and we've enjoyed watching the beautiful passing landscape from the plane.
- 主:斯通先生和夫人是第一次来北京吗?
- 宾 : Oh yes, that's why we're so excited. In fact, we've been looking forward to the trip for quite a few years. You know, we've learned about the splendid civilization of China ever since our childhood, and I understand that Beijing is a city with a very long history.
- 主:是这样,北京是座有 3,000 多年历史的古城,早在公元前 11 世纪就是燕国的 国都,因此北京有燕京之称。

北京又是一座年轻的现代化大都市,有许多新的建筑,包括许多摩天大厦 和直通快车道。

宾 : Yes, we've been reading about the rapid development of the city and the construction of many magnificent buildings. But I'm an architect and my wife is a history teacher,

技巧练

应 变 能 力 练 ⊽

6

so we're naturally more interested in traditional structures and old buildings and their history.

- 主:那好,北京有许多名胜古迹。从长城、故宫、天坛到四合院,你们可以看到北 京保留了许多昔日的风采。
- 宾: Great! My, this is a beautiful boulevard, and look at the bicycles; I've never seen so many of them in all my life! If I'm not mistaken, this must be the famous square, Tian'anmen Square.
- 主:说得对!天安门广场占地 44 万平方米,据说是全世界城市里的这类广场中最 大的。你们看,大街这边就是故宫,也叫紫禁城,前面那两个雕刻着图案的白 色大理石柱子叫作华表,也是北京的一个象征。
- 宾 : What are those on the top of the pillars?
- 主:那是两只奇兽,一个脸朝外,一个脸朝里。传说脸朝外的那个是提醒外出游玩的 皇帝回宫料理国事,而脸朝里的那个是提醒长期深居宫内的皇帝外出了解民情。
- 宾 . How very interesting!
- 主:故宫在北京城的中心,有 600 多年历史。故宫有宫室近万间,总面积 72 万平 方米,是世界上现存规模最大、保存得最好的古老建筑之一。

广场中央是人民英雄纪念碑,再往南是毛主席纪念堂。广场东边是中国国家博物馆,西边是人民大会堂,全国人民代表大会就在这里召开。

# 现代汉译英口译教程 练习册

## 应变能力练习

要说地道的北京玩意儿,那可是太多啦;大到号称世界七大奇迹之一的万里长 城,小到牌楼、四合院。您要玩儿,有天坛、颐和园;要听,有京剧、京韵大鼓;要 吃喝,有烤鸭、豆汁儿;要买纪念品,有景泰蓝、字画儿什么的。外国人来了,没有 不满意而归的。

技

8